Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2305a ; Automne 2020

Directeur du cours: *Henri Boyi*

Heures de bureau: *Through email and Zoom meetings.*
Contact me to schedule an appointment if
needed.

Courriel: *hboyi@uwo.ca*

==

Prerequisites: French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies

Antirequisites: French 2300

Description :

This intensive translation course will be taught remotely ; it is not an online course.

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Objectifs pédagogiques:

A la fin de ce cours, l'étudiant-e- sera capable de:

- Comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes et surmonter certains défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de leurs connaissances en français.

Owl

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Owl. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction. Il est nécessaire d'utiliser OWL régulièrement.

Manuel de cours:
- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969 (or any other later edition).
- Des travaux supplémentaires seront distribués en classe ou sur OWL.

Manuels recommandés:
- Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert.

Barème

Quiz (2):	20%
Exposé (1):	10%
Tests (2):	30%
Participation :	10%
Examen final :	30%
TOTAL	**100%**

- *N.B. :* **Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.**

Déroulement du cours :

1. **Quizzes**

   Il y aura deux quizzes qui dureront à peu près 30 minutes chacun et qui seront faits sur OWL et qui porteront sur le matériel du cours. Chaque quiz comptera pour 10% de la note finale du cours.

   If you miss a quiz, you will have to provide written justification from your academic counselor in your home Faculty.

   You will be given two days within which you will have to submit your 30 minute timed quiz.

2. **Tests :**

Deux tests de compréhension seront donnés sur OWL. Chaque test durera 50 minutes et couvrira le matériel qui aura été vu, y compris le matériel des présentations orales.
If you do not submit the test in due time, you will have to provide written justification from your academic counselor in your home Faculty.

You will be given two days within which you will have to submit your 50-minute timed Test.

3. **Exposé (Présentation orale)**

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15 minutes) ou en groupes de deux (20 minutes) sur un sujet choisi en accord avec le professeur.
Ces présentations seront organisées au cours du semestre.

4. Participation/Assignements :

La participation (5%) et deux devoirs (5%) à remettre couvriront ce volet

You are encouraged to attend the weekly two hours on Zoom. This being an intensive translation course, one hour per week will be reserved for you to do the work required to prepare for lessons, individually or in groups. I will be available on Tuesdays from 11:30 to 12:30 to answer questions via email or Zoom.

5. **L'Examen final :**

L'examen final aura lieu pendant la période des examens et couvrira l'essentiel du cours et comptera pour 30% de la note finale.

6. Politique du cours:

 See University Code of Conduct.

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

Semaine du	
09 – 11 sept.	Présentation du plan de cours

	Introduction : Pratique de la traduction
14 – 18 sept.	Exercices: pp. 71-75; B, D, F, B, D
21 - 25 sept.	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
28 sept. – 02 oct.	**Quiz #1** Texte : « Cannes » pp. 74-75 Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C
05. – 09 oct.	Texte /Exercices « My friend buys a suit » p. 83 Film/documentaire (avec sous-titres)
12 oct.	*Thanksgiving*
13 - 16 oct.	**Test #1** Exercices: pp.90-95; B, C, G & D, E Exercices stylistiques
19 – 23 oct.	Exercices stylistiques
26 – 30 oct.	**Quiz #2** Texte: « Who is that man? » pp. 77 Texte: « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C
02 – 06 nov.	*Fall Reading Week*
09 – 13 nov.	Texte: « Will the prisoner escape?" Exercices: pp. 114, D; pp.122-124, A, C, G
16 – 20 nov.	**Test #2** Exercices: P.123, D, E; p. 128, D, E & p. 136, A, B
23 nov. – 27 nov.	Exercices: P.139, C, D; p. 141, A, B, C & p. 143, A. Texte : « How many bottles ? » p. 143
30 nov. – 4 déc.	Varia (activités diverses)
	BONNE CHANCE AUX EXAMENS ET HEUREUSE ANNÉE 2020!

IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

Use of Recordings

All of the remote learning sessions for this course will be recorded. The data captured during these recordings may include your image, voice recordings, chat logs and personal

identifiers (name displayed on the screen). The recordings will be used for educational purposes related to this course, including evaluations. The recordings may be disclosed to other individuals under special circumstances. Please contact the instructor if you have any concerns related to session recordings.

Participants in this course are not permitted to record the sessions, except where recording is an approved accommodation, or the participant has the prior written permission of the instructor.

Hardware, software, Internet connection
Students are responsible for these technical requirements for this course:
- a computer (or equivalent device) capable of:
  - typing French accents directly in Owl without copy-paste (all accent mistakes count, always)
  - web browsing
  - audio recording
  - an internet connection (high-speed)
  - a compatible browser (Firefox, Google Chrome, and Internet Explorer are supported by OWL); depending on configurations, students may also need to install supplementary software such as Java or Adobe Flash.

Taking Online Tests and Quizzes
Code of conduct
Distance learning can only work if students live by the same ethics online as on campus. By registering in this online course, you are agreeing to the University of Western Ontario Code of Student Conduct (http://www.uwo.ca/univsec/pdf/board/code.pdf) and the Scholastic Discipline For Undergraduate Students
(http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html).

Ultimately, each student is responsible for his or her learning achievements, and this is why we trust that you will take online examinations as you would on campus, and this includes explicitly not seeking outside help (human, printed, software, web, etc.) when no indications otherwise permit you to do so.

A quiet setting
Some online tests are metered and cannot be interrupted, so make sure to have a quiet environment.

Turn your phone off, as well as all messaging or email software that could distract you with noises or pop-up windows.

To avoid possible software glitches, before taking a test online, it is advisable to restart your computer and launch only one browser application, with only one window open, and leave no other programs running in the background.

At the end, make sure you save all your answers before you submit for grading.

Submitting an assignment
Instructions for submitting an assignment on Owl:
- When you have finished, click Submit at the bottom of the screen. Do not click Submit until you are certain that you have completed the assignment. Once you click Submit, you will no longer be able to access the assignment (e.g., to add more text or attachments).
- You will receive an email message confirming your submission. If you do not receive a confirmation, check to see if you have successfully submitted the assignment or contact your Instructor within 24 hours.

Communication with the Instructor about course-related matters
- I will post regular public announcements which you will receive on the « Announcements » section on OWL.
- Please use my email (hboyi@uwo.ca) for any inquiries or questions you may have pertaining to this online course.
- You are advised to keep a copy of all written correspondence with the Instructor for the duration of the course.

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: Academic Accommodation for Students with Disabilities.

Academic Consideration for Student Absence
Students will have up to two (2) opportunities during the regular academic year to use an on-line portal to self-report an absence during the term, provided the following conditions are met: the absence is no more than 48 hours in duration, and the assessment for which consideration is being sought is worth 30% or less of the student's final grade. Students are expected to contact their instructors within 24 hours of the end of the period of the self-reported absence, unless noted on the syllabus. Students are not able to use the self-reporting option in the following circumstances:
- for exams scheduled by the Office of the Registrar (e.g., December and April exams)

- absence of a duration greater than 48 hours,
- assessments worth more than 30% of the student's final grade,
- if a student has already used the self-reporting portal twice during the academic year

If the conditions for a Self-Reported Absence are *not* met, students will need to provide a Student Medical Certificate if the absence is medical, or provide appropriate documentation if there are compassionate grounds for the absence in question. Students are encouraged to contact their Faculty academic counselling office to obtain more information about the relevant documentation.

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons. **All documentation required for absences that are not covered by the Self-Reported Absence Policy must be submitted to the Academic Counselling office of a student's Home Faculty.**

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see
Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs
and for the Student Medical Certificate (SMC), see:
http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation
Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance. Additional information is given in the Western Multicultural Calendar.

Support services
Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences
Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies
http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html